

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению «Филология»
Положением «Об УМКД РАУ».

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИГН
Маргарян Е.Г.

17.07.2023



Институт гуманитарных наук

Название института

Кафедра русского языка и профессиональной коммуникации

Название кафедры

Автор(ы):

ст. преподаватель Дилянн Нунэ Амоевна

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.В.05. Сопоставительная типология русского, армянского и английского языков

Код и название дисциплины согласно учебному плану

Для магистерских программ:

Магистерская программа: 45.04.01.

Код программ. ны по ОККО

Переводческое дело

Название магистерской программы

Направление: 45.04.01. Филология

Название направления

ЕРЕВАН

Структура и содержание УМКД

1. Аннотация

Предлагаемый курс «Сопоставительная типология русского, армянского и английского языков» предназначен для студентов 2-го курса магистратуры. Важность данной дисциплины определяется как ее местом в современном языкознании, так и ее ролью в филологической подготовке студентов языковых вузов. Помимо этого, представляется, что сравнительный подход к восприятию, пониманию и усвоению языковых явлений позволит студентам получить более глубокое представление о таких понятиях, как *система, структура, связи и отношения*, причем не только относительно явлений, характерных для языка.

Немаловажным аспектом данного курса является и то, что он адресован национальной аудитории, которая при изучении иностранных языков либо сравнивает их с родным, либо отталкивается от родного. И в этом смысле сравнительная типология приобретает весьма важное значение, поскольку, изучая и описывая сходства и различия языков, становится весьма эффективным средством как приобретения знаний, так и их практического применения.

Одним из актуальных направлений типологических сопоставлений признана также их прикладная направленность в области преподавания иностранных языков и перевода.

2. Содержание

2.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: обучить студентов методам, которые позволят им распознавать типологические признаки русского, армянского и английского языков на основе сопоставления их структурных характеристик.

Задачи дисциплины:

- 1) изучение конкретных особенностей рассматриваемых языков в контексте сравнительной типологии;
- 2) установление общих закономерностей, свойственных русскому, английскому и армянскому языкам;
- 3) установление расхождений в использовании языковых средств различными языками.

2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

1. общекультурные компетенции (ОК):

способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

2. общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

3. профессиональные компетенции (ПК):

владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

подготовка и редактирование научных публикаций (ПК-3);

владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования (ПК-5).

К концу обучения студенты должны приобрести следующие умения и навыки:

Знать:

- содержание, цели, задачи и прикладное значение дисциплины
- основные направления современной типологии
- виды типологических исследований
- критерии отбора типологических единиц
- типологию универсалий, типологические константы

Владеть:

- научным аппаратом, необходимым для сравнительно-типологических исследований
- информацией о современных тенденциях развития сравнительной типологии

- навыками типологического анализа языкового материала.

Уметь:

- применять полученные знания при сравнительном анализе текстов (на русском, английском и армянском языках),
- при переводе текстов
- при редактировании текстов

2.3 Трудоемкость учебной дисциплины

2.3.1. Таблица трудоемкости дисциплин и видов учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	180
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	34
1.1.1. Лекции	18
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	16
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Семинары	
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Контрольные работы	25
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	119
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен)	2

3.4 Содержание программы учебной дисциплины

Форма 1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Модуль 1. Теоретический блок						
I. Введение						
1. Задачи, объект и цели курса						
2. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины.	2	2				
3. Направления современной типологии						
II. Методология типологических исследований						
1) Виды типологических исследований						
2) Сопоставительный и сопоставительно-типологический методы: сходства и различия						
3) Макросистемы и микросистемы	4	2	2			
4) Изоморфизм и алломорфизм						
5) Контрастивная лингвистика						
6) Понятие о языковых универсалиях, причины их существования, типология универсалий						
7) Многоуровневая типология						
Модуль 2. Практический блок: прикладная значимость сравнительно-типологического анализа						

<p>III. Типология фонологических систем русского, армянского и английского языков</p> <p>1) Показатели типологии 2) Суперсегментные средства – ударение, интонация</p>	4	2	2			
<p>IV. Типология морфологических систем русского, армянского и английского языков</p> <p>1) Критерии отбора единиц (констант) типологического сопоставления 2) Типологические несоответствия, вызывающие проблемы в процессе изучения языка и при переводе</p>	6	4	2			
<p>V. Типология синтаксических систем русского, армянского и английского языков</p> <p>1) Критерии отбора единиц (констант) типологического сопоставления на синтаксическом уровне (словосочетания, предложения) 2) Типологические несоответствия, вызывающие проблемы в процессе изучения языка и при переводе</p>	4	2	2			
<p>VI. Типология лексических систем русского, армянского и английского языков</p> <p>1) Денотативный и коннотативный компоненты лексического значения 2) Модели внутренней формы лексической единицы 3) Понятие семантической аттракции</p>	4	2	2			

VII. Типология фразеологических единиц						
1) Специфика фразеологических единиц						
2) Типология способов перевода фразеологических единиц.	4	2				
3) Сравнительный анализ русских идиом с армянскими и английскими эквивалентами						
VIII. Функциональные стили в типологическом контексте						
1) Стилистическое варьирование в русском, армянском и английском языках	2	2	2			
Модуль 3. Самостоятельная работа студентов – перевод, редактирование						
I. Сравнительно-типологический анализ текстов на трех языках (аудиторные занятия)	2		2			
II. Презентации студентов (результаты внеаудиторной самостоятельной работы)	2		2			
ИТОГО	34	18	16			

Форма 2. Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1. Введение

1. Задачи, объект и цели курса. 2. Содержание, научный аппарат, теоретическое и практическое значение дисциплины. 3. Направления современной типологии

Литература:

1. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк), М., 1966.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, М. “Наука”
3. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум).– М.,2000.

4. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
5. Гухман М.М. О содержании и задачах типологических исследований // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1965. — С. 277-281.
6. Вандриес Ж. Язык. — М., 1937.
7. Дурст-Андерсен П.В. Ментальная грамматика и лингвистические супертипы // Вопросы языкознания, 1995, 2: 30–42.
8. Кацнельсон С. Д. Основные задачи лингвистической типологии // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1975.
9. Сепир Э., Язык. Введение в изучение речи, М, 1934.
10. Серебренников Б.А. Язык отражает действительность или выражает ее знаковым способом? // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М., 1988: 70–86.
11. Скаличка В. К вопросу о типологии // ВЯ. — 1966. — №4.
12. Скаличка В. О современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. — М., 1963. — Вып. III.
13. Успенский Б.А.. Структурная типология языков. М., 1965, стр. 179–222.
14. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингви- лингвистике. — М., 1963. — Вып. III. — С. 95-105.

Тема II. Методология типологических исследований

1.Виды типологических исследований. 2.Сопоставительный и сопоставительно-типологический методы: сходства и различия. 3.Макросистемы и микросистемы. 4.Изоморфизм и алломорфизм. 5. Контрастивная лингвистика. 6. Понятие о языковых универсалиях, причины их существования, типология универсалий. 7.Многоуровневая типология. 7.Типологические признаки, вариативность и инвариантность, типологические константы, типологические индексы

Литература:

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л., 2002
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
3. Вежбицкая А. Семантические универсалии и "примитивное мышление" // Анна Вежбицкая. Язык, культура, познание. М., 1996.

4. Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. М., 1970, 5: 31–44.
5. Зевахина Т.С. К вопросу об универсалиях в области полисемии // Лингвистическая типология. М., 1985: 123–132.
6. Мещанинов И. Типологические сопоставления и типология систем // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. — 1958. — №3.
7. Серебренников Б. А. О лингвистических универсалиях // ВЯ. — 1972. — 2. — С. 5.
8. Солнцев В.М., Связь генеалогии и типологии и универсальные закономерности языков, — «Конференция по проблемам изучения универсальных и ареальных свойств языков. Тезисы докладов», М., 1966.
9. Успенский Б. А. Проблема универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. — М., 1970. — Вып. V.
10. Успенский Б. А., Отношения подсистем в языке и связанные с ними универсалии, «Вопросы языкознания», 1968, № 6, стр. 12-13.
11. Хоккетт У. Ф. Проблема языковых универсалий // Новое в лингвистике. — М., 1970. — Вып. V. — С. 45.
12. Якобсон Р. Значение лингвистических универсалий для языкознания // В. А. Звегинцев. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М., 1965. - Ч. II. - С. 383-395.
13. Ярцева В. Н. Типология языков и проблема универсалий // ВЯ. — 1976. — №2. — С. 6-16.
14. Greenberg J. H. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements // Universals of Language. — Cambridge (Mass.), 1963:
15. Universals of human language: method and theory. Stanford, 1978, 1: 34–59.

Тема III. Типология фонологических систем русского, армянского и английского языков

1. Показатели типологии . 2. Суперсегментные средства – ударение, интонация

Литература:

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л. 2002
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
3. Гухман М.М. О содержании и задачах типологических исследований // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1965. — С. 277-281.

4. Вандриес Ж. Язык. – М., 1937.
5. Дурст-Андерсен П.В. Ментальная грамматика и лингвистические супертипы // Вопросы языкознания, 1995, 2: 30–42.
6. Матусевич М. И. Современный русский язык. Фонетика. — М., 1976.
7. Скаличка В. К вопросу о типологии // ВЯ. — 1966. — №4. — С. 26-27.
8. Jakobson R., Why 'mama' and 'papa'?, «Perspectives in psychological theory», 1961, стр. 124-134.
9. Vassilyev V. A. English Phonetics: A Theoretical Course. — М., 1970.

Тема IV. Типология морфологических систем русского, армянского и английского языков

1. Критерии отбора единиц (констант) типологического сопоставления.
2. Типологические несоответствия, вызывающие проблемы в процессе изучения языка и при переводе

Литература

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л. 2002
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
3. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков//Новое в лингвистике. Вып. III.– М., 1963. С.60-95
4. Гухман М. М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М., 1966.
5. Мещанинов И. Типологические сопоставления и типология систем // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. — 1958. — №3.
6. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. — М., 1957.

Тема V. Типология синтаксических систем русского, армянского и английского языков

1. Критерии отбора единиц (констант) типологического сопоставления на синтаксическом уровне (словосочетания, предложения) 2. Типологические несоответствия, вызывающие проблемы в процессе изучения языка и при переводе

Литература:

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л. 2002
2. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. – М., 2003.
3. Гухман М. М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М., 1966.
4. Мещанинов И. Типологические сопоставления и типология систем // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. — 1958. — №3.
5. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. — М., 1957.
6. Ярцева В. Н. Категория активности и пассивности в английском языке // Труды Юбилейной сессии: Секция филол. наук. — С. 30—43.
7. Jakobson R. Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics // R. Jakobson. On language. Cambridge, 1990: 143–151.

Тема VI. Типология лексических систем русского, армянского и английского языков

1. Денотативный и коннотативный компоненты лексического значения. 2. Модели внутренней формы лексической единицы. 3. Понятие семантической аттракции.

Литература:

1. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий // Иностранные языки в школе, 1980, 5: 11–17.
2. Вейнрейх У. О семантической структуре языка // Новое в лингвистике. М., 1970, 5: 163–249.
3. Конечкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. – М., 1993.
4. Левицкий В.В. Типологическое изучение смысловой структуры слова // Вопросы семантики. Л., 1976, 2: 3–12.

5. Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Сопоставительно-типологический анализ лексики // Методы изучения лексики. Минск, 1975: 163–170.
6. Филмор Ч. Дж. Об организации семантической информации в словаре // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1983, 14: 23–60.
7. Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. – Уфа, 2004.
8. Шафиков С.Г. Лексическая типология языков. Учебное пособие. Уфа, 2005.
9. Capell A. A typology of concept domination // *Lingua*, 15, 1965.
10. Seiler H.J. Cognitive-conceptual structure and linguistic encoding: language universals and typology in the UNITYP framework // *Approaches to language typology*. Oxford, 1995: 273–325.

Тема VII. Типология фразеологических единиц

1. Специфика фразеологических единиц. 2. Типология способов перевода фразеологических единиц. 3. Сравнительный анализ русских идиом с армянскими и английскими эквивалентами.

Литература

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1989.
2. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Труды. М., 1986.
3. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М., 1998.
4. Третьякова Т.П. Английские речевые стереотипы. СПб, 1995.
5. Шанский Н.Н. Фразеология современного русского языка. М., 1985.
6. Makkai. A. *Idiom Structure in English*. The Hague, 1987.
7. Seidl J., McMordie W. *English Idioms and how to use them*. Moscow, 1983.

VIII. Функциональные стили в типологическом контексте

1. Стилистическое варьирование в русском, английском и армянском языках

Литература:

контролей в результатирующей оценке итогового контроля											
Экзамен (оценка итогового контроля)											0,5
	$\Sigma = 1$										

2.6. Формы и содержание итогового контроля

За время обучения студенты пишут один тест и представляют одну презентацию реферата.

Тест включает вопросы первого (теоретического) блока. Тест оценивается по стобальной системе. Он составляется таким образом, чтобы проверить как фактические знания студентов, так и его умение логически обосновывать свои суждения.

На “отлично” (88 – 100) студент может сдать работу только в том случае, если ответы содержат оба указанных компонента. Студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности.

Очень хорошо (76 – 87) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса: содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Наличие умения излагать программный материал с привлечением содержания оригинальных классических работ и способности к самостоятельной аналитической деятельности. Свободное владение материалом должно сочетаться с логической ясностью, непротиворечивостью, обоснованностью суждений и видения путей применения в будущей профессиональной деятельности. Допускаются некоторые неточности, не влияющие на адекватность изложения материала.

Хорошо (64 – 75) выставляется тогда, когда студент демонстрирует знание всех разделов программы изучаемого курса; содержания базовых понятий и фундаментальных проблем. Изложение материала ясное и непротиворечивое. В качестве оснований для самостоятельного суждения преимущественно берутся не идеи и концепции, содержащиеся в оригинальных классических работах, а утверждения учебников и различного рода пособий.

Удовлетворительно (52 – 63) выставляется тогда, когда знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент испытывает затруднения в самостоятельном анализе точек зрения и рассматриваемых концепций, допускает противоречия в собственном изложении и слабую аргументацию. Определенную трудность представляют и вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Достаточно (40 – 51) выставляется тогда, когда знание основных проблем и оригинальных классических работ носит фрагментарный, поверхностный характер. Изложение содержания курса не выходит за пределы методических пособий. Студент затрудняется самостоятельно анализировать различные концепции, допускает противоречия в собственном изложении, ответ не аргументирован. Трудность представляют вопросы, связанные с практическим применением теоретических положений изучаемой дисциплины.

Неудовлетворительно (20 – 39) и (0 – 19) выставляется тогда, когда студент демонстрирует фрагментарное знание основных разделов программы изучаемого курса, его базовых понятий и фундаментальных проблем. Слабо выражена способность к самостоятельному аналитическому мышлению. Имеются затруднения в концептуальной оценке излагаемого материала, отсутствует знание оригинальных классических работ по курсу.

3. Теоретический блок

3.1 Материалы по теоретической части курса (учебники, учебные пособия, словари).

а) Основная литература:

1. Акопян А.С. Проблемы исследования морфологических категорий глагольных фразеологизмов в сопоставительно-типологическом плане: (На материале рус. и армян. яз.): автореферат диссертации. Ереван, 1987.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1989.
3. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк), М., 1966.
4. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков, Л., 2002.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002.

6. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум).— М.,2000.
7. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий // Иностранные языки в школе, 1980, 5: 11–17.
8. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков // И. А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. — М., 1963. — Т. 1.
9. Вандриес Ж. Язык. — М., 1937.
10. Вежбицкая А. Семантические универсалии и "примитивное мышление" // Анна Вежбицкая. Язык, культура, познание. М., 1996.
11. Вейнрейх У. О семантической структуре языка // Новое в лингвистике. М., 1970, 5: 163–249.
8. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке// Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Труды. М., 1986.
12. Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Дж. Меморандум о языковых универсалиях // Новое в лингвистике. М., 1970, 5: 31–44.
13. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков//Новое в лингвистике.Вып. III.– М., 1963.С.60-95.
14. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка.Сравнительная типология английского и русского языков.– М.,2003.
15. Гухман М.М. О содержании и задачах типологических исследований // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1965. — С. 277-281.
16. Гухман М. М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков // Структурно-типологическое описание современных германских языков. — М., 1966.
17. Дурст-Андерсен П.В. Ментальная грамматика и лингвистические супертипы // Вопросы языкознания, 1995, 2: 30–42.
18. Зевахина Т.С. К вопросу об универсалиях в области полисемии // Лингвистическая типология. М., 1985: 123–132.
19. Кайда Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию: учебное пособие. М., 2011.
20. Кацнельсон С. Д. Основные задачи лингвистической типологии // Лингвистическая типология и восточные языки. — М., 1975.
21. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков. — М., 1993.

22. Левицкий В.В. Типологическое изучение смысловой структуры слова // Вопросы семантики. Л., 1976, 2: 3–12.
23. Матусевич М. И. Современный русский язык. Фонетика. — М., 1976.
24. Мещанинов И. Типологические сопоставления и типология систем // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. — 1958. — №3.
25. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков : учебное пособие. Москва : Высшая школа, 2006.
26. Сепир Э., Язык. Введение в изучение речи, М, 1934.
27. Серебренников Б.А. Язык отражает действительность или выражает ее знаковым способом? // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М., 1988: 70–86.
28. Серебренников Б. А. О лингвистических универсалиях // ВЯ. — 1972. — 2.
29. Скаличка В. К вопросу о типологии // ВЯ. — 1966. — №4.
30. Скаличка В. О современном состоянии типологии // Новое в лингвистике. — М., 1963. — Вып. III.
31. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М., 1998.
32. Смирницкий А.И. Очерки по сопоставительной типологии русского и английского языков.- М.,1975.
33. Солнцев В.М., Связь генеалогии и типологии и универсальные закономерности языков, — «Конференция по проблемам изучения универсальных и ареальных свойств языков. Тезисы докладов», М., 1966.
34. Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Сопоставительно-типологический анализ лексики // Методы изучения лексики. Минск, 1975: 163–170.
35. Третьякова Т.П. Английские речевые стереотипы. СПб, 1995.
36. Успенский Б.А.. Структурная типология языков. М., 1965, стр. 179–222.
37. Успенский Б. А. Проблема универсалий в языкознании // Новое в лингвистике. — М., 1970. — Вып. V.
38. Успенский Б. А., Отношения подсистем в языке и связанные с ними универсалии, «Вопросы языкознания», 1968, № 6, стр. 12-13.
39. Филмор Ч. Дж. Об организации семантической информации в словаре // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1983, 14: 23–60.
40. Хоккетт У. Ф. Проблема языковых универсалий // Новое в лингви- лингвистике. — М., 1970. — Вып. V. — С. 45.
41. Шанский Н.Н. Фразеология современного русского языка. М., 1985.

42. Шафигов С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. – Уфа, 2004.
43. Шафигов С.Г. Лексическая типология языков. Учебное пособие. Уфа, 2005.
44. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. — М., 1957.
45. Якобсон Р. Значение лингвистических универсалий для языкознания // В. А. Звегинцев. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. М., 1965. - Ч. II. - С. 383-395.
46. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингви- лингвистике. — М., 1963. — Вып. III. — С. 95-105.
47. Ярцева В. Н. Типология языков и проблема универсалий // ВЯ. — 1976. — №2. — С. 6-16.
48. Ярцева В. Н. Категория активности и пассивности в английском языке // Труды Юбилейной сессии: Секция филол. наук. — С. 30—43.
49. Capell A. A typology of concept domination // *Lingua*, 15, 1965.
50. Greenberg J. H. Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements // *Universals of Language*. — Cambridge (Mass.), 1963:
51. Jakobson R., Why 'mama' and 'papa'?, «*Perspectives in psychological theory*», 1961, стр. 124-134.
52. Jakobson R. Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics // R. Jakobson. *On language*. Cambridge, 1990: 143–151.
53. Makkai. A. *Idiom Structure in English*. The Hague, 1987.
54. Seiler H.J. Cognitive-conceptual structure and linguistic encoding: language universals and typology in the UNITYP framework // *Approaches to language typology*. Oxford, 1995: 273–325.
55. Seidl J., McMordie W. *English Idioms and how to use them*. Moscow, 1983.
56. *Universals of human language: method and theory*. Stanford, 1978, 1: 34–59.
57. Vassilyev V. A. *English Phonetics: A Theoretical Course*. — М., 1970.

Словари

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Изд-во Советская Энциклопедия, 1969.
2. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Изд. 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

3. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. – М.: Рус. яз., 1978-1980.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во Иностранной литературы, 1960.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.
6. Русско-армянский фразеологический словарь. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1945
7. Англо-русские, русско-английские, англо-армянские, армяно-английские словари
8. Հայ-ռուսերէն բառարան. Երևան, ԳԱ հրատարակչություն, 1984
9. Ա.Մ.Սուրբիսյան, Մ.Ա.Գալստյան. Հայոց լեզվի դարձվածաբանական բառարան. Երևան, 1975
10. Է.Դ.Աղայան. Արդի հայերէնի բացատրական բառարան (1, 2 հատոր), Երևան, “Հայաստան” հրատարակչություն, 1976
11. Soule’s Dictionary of English Synonyms. New-York-London, 1978.

4. Практический блок

Целью практических занятий (18 часов) является проверка того, насколько студенты усвоили лекционный материал. Формат практических занятий максимально приближен к реальной ситуации: студентам будут предложены задания, содержание которых будет соответствовать их будущей профессиональной деятельности (сравнительный анализ текстов на трех языках, редактирование текстов, анализ текстов). В качестве “неправильных” текстов студентам будут предложены переводы из Google translator с тем, чтобы они определили ошибки и объяснили, почему автоматический переводчик допустил такие ошибки.

В целом, курс будет ориентирован на практические занятия, чтобы студенты успели за короткий срок приобрести определенные навыки.

Внеаудиторное (самостоятельное) исследование студентов должно показать, что они усвоили методы сопоставительного анализа, умеют установить сходства и различия между изучаемыми языками.

5. Методический блок

Методика преподавания. Примечания для преподавателей.

Учитывая то обстоятельство, что представленный курс адресован магистрантам, преподавание построено таким образом, чтобы была обеспечена максимальная самостоятельность студентов. Три блока курса соответствуют трем модульным периодам обучения, включающим:

1) первый модуль – интерактивные лекции (знаю)

На этом этапе студентам предоставляется возможность на основе богатого фактического материала сделать собственные выводы и сравнить их с уже существующими в специальной литературе теоретическими обобщениями. Представляется, что такой подход позволит студентам лучше усвоить теоретический материал.

2) второй модуль – практические занятия (владею)

Этот блок обучение включает активную практическую деятельность, которая на данном этапе будет контролироваться преподавателем. По сути, это фаза приобретения опыта.

3) третий модуль – самостоятельная работа (умею)

На последнем этапе обучения студентам будут предложены темы для самостоятельных работ, которые будут включать как практическую часть (перевод текста на один/два языка и анализ оригинала и перевода/переводов с точки зрения сравнительной типологии). Работы будут представлены в виде презентаций и оценены не только на основе того, что было сделано студентами вне аудитории, но и исходя из их ответов на вопросы после презентации.

Поскольку предлагаемый курс, будучи достаточно насыщенным, должен быть представлен студентам в течение одного семестра, его второй – практический блок будет построен по принципу наращивания: каждая новая тема будет включать элементы всех предыдущих. Таким образом, в своих самостоятельных работах, студенты должны будут представить многоуровневый сравнительно-типологический анализ заданных текстов.